

SERIE A. No. 1

RECUEILS DES ARRÊTS

PUBLICATIONS
DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE

N° 1. Affaire du Vapeur *Wimbledon*.

COLLECTION OF JUDGMENTS

PUBLICATIONS
OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

No. 1. The S.S. "Wimbledon".

LEYDE
SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS
A. W. SIJTHOFF
1923



LEYDEN
A. W. SIJTHOFF'S
PUBLISHING COMPANY
1923

REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE ADRESSÉE
AU GREFFE DE LA COUR, CONFORMÉMENT A
L'ARTICLE 40 DU STATUT, PAR L'INTERMÉDIAIRE
DE LA LÉGATION DE FRANCE A LA HAYE, LE
16 JANVIER 1923. (VAPEUR « WIMBLEDON ».)

*A Monsieur le Président et à Messieurs les Juges de la Cour
permanente de Justice internationale.*

Les soussignés, dûment autorisés par les GOUVERNEMENTS
de SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
de SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et de SA MAJESTÉ L'EMPE-
REUR DU JAPON, Principales Puissances alliées aux termes
du Traité de Paix de Versailles du 28 juin 1919, agissant
conjointement :

Vu les articles 380 à 386 dudit Traité ;

Vu les articles 37 et 40 du Statut de la Cour et l'article 35,
alinéa 2, du Règlement de ladite Cour ;

Ont l'honneur de vous adresser la requête suivante :

Aux termes de l'article 380 du Traité de Paix de Versailles :

« Le canal de Kiel et ses accès seront toujours libres
et ouverts sur un pied de parfaite égalité aux navires de
guerre et de commerce de toutes les nations en paix
avec l'Allemagne. »

Le 21 mars 1921, au matin, le vapeur britannique *Wim-
bledon*, affrété par la société française d'armement « Les
Affréteurs réunis », en route sur Dantzig avec un chargement
de 4.000 tonnes de marchandises (matériel militaire), s'est
vu refuser, par les autorités allemandes, l'accès et le libre pas-
sage du canal de Kiel

Répondant à la protestation qui, de ce chef, lui avait été
adressée, le 23 mars 1921, par l'Ambassadeur de France à

APPLICATION INSTITUTING PROCEEDING ADDRESSED TO THE REGISTRAR OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 40 OF THE STATUTE, THROUGH THE INTERMEDIARY OF THE FRENCH LEGATION AT THE HAGUE, ON JANUARY 16TH, 1923.
(S.S. "WIMBLEDON.")

[*Translation.*]

To the President and Judges of the Permanent Court of International Justice.

The undersigned, being duly authorised by the GOVERNMENTS of HIS BRITANNIC MAJESTY, of the FRENCH REPUBLIC, of HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, and of HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN, Principal Allied Powers under the terms of the Treaty of Peace of Versailles of June 28th, 1919, acting conjointly ;

Having regard to Articles 380 to 386 of the aforementioned Treaty ;

Having regard to Article 37 and 40 of the Statute of the Court, and Article 35, paragraph 2, of the Rules of Court ;

Have the honour to submit the following application :

Under the terms of Article 380 of the Treaty of Peace of Versailles :

"The Kiel Canal and its approaches shall be maintained free and open to the vessels of commerce and war of all nations at peace with Germany on termes of entire quality."

On the morning of March 21st, 1921, the British steamship "Wimbledon", chartered by the French armament firm "Les Affréteurs réunis", proceeding to Danzig with a cargo of 4,000 tons of goods (military material), was refused access to, and free passage through the Kiel Canal by the German authorities.

In reply to the protests made to the German Government on this subject on March 23rd, 1921, by the French Ambassador

Berlin, le Gouvernement allemand a renouvelé le refus de passage et prétendu justifier ce refus en alléguant que la cargaison du vapeur *Wimbledon* consistait en matériel de guerre à destination de la Pologne, que le Traité de Paix entre cette Puissance et la Russie n'était pas encore ratifié, qu'il y avait donc état de guerre entre elles et que les règlements allemands sur la neutralité interdisaient le transit sur le territoire allemand du matériel de guerre à destination de ces deux pays.

Aux termes de l'article 386 du Traité de Paix de Versailles :

« Au cas de violation d'une des dispositions des articles 380 à 386 ou en cas de désaccord sur l'interprétation de ces articles, toute Puissance intéressée pourra faire appel à la juridiction instituée dans ce but par la Société des Nations. »

Aux termes de l'article 37 du Statut de la Cour :

« Lorsqu'un Traité ou Convention en vigueur vise le renvoi à une juridiction à établir par la Société des Nations, la Cour constituera cette juridiction. »

En conséquence, et sous réserve de tous mémoires, contre-mémoires, et en général de tous moyens et preuves à présenter ultérieurement à la Cour :

PLAISE A LA COUR :

Donner acte aux Puissances requérantes que pour toutes notifications et communications relatives à la présente affaire, elles élisent domicile au siège de la Légation de France à La Haye ;

Notifier la présente requête, conformément à l'article 40, alinéa 2, du Statut de la Cour au Gouvernement de l'Empire allemand ;

Dire et juger, tant en l'absence que présence dudit Gouvernement et après tels délais que, sous réserve d'un accord entre les parties, il appartiendra à la Cour de fixer :

at Berlin, that Government reaffirmed its refusal to allow the passage of this vessel and, in justification of this refusal, alleged that the cargo of the steamship "Wimbledon" consisted of war material destined for Poland, that the Treaty of Peace between the latter country and Russia was not yet ratified, that there was therefore a state of war between those countries, and that German regulations regarding neutrality forbade the transit across German territory of war material destined for these two countries.

Under the terms of Article 386 of the Treaty of Peace of Versailles :

"In the event of violation of any of the conditions of Articles 380 to 386, or of disputes as to the interpretation of these Articles, any interested Power can appeal to the jurisdiction instituted for the purpose by the League of Nations."

Under the terms of Article 37 of the Statute of the Court :

"When a Treaty or Convention in force provides for the reference of a matter to a tribunal to be instituted by the League of Nations, the Court will be such tribunal."

Accordingly, subject to the subsequent presentation of the Court of any cases, counter-cases and, in general, of any other documents or evidence :

MAY THE COURT BE PLEASED :

To take note that for all notices and communications relating to the present case the applicant Powers have selected as their address the French Legation at The Hague ;

To give notice of the present application to the Government of the German Empire, in accordance with Article 40, paragraph 2, of the Statute of the Court ;

To give judgment, whether the aforementioned Government is present or absent, and after the expiration of such times as shall be fixed by the Court subject to any agreement between the parties, to the effect :

Qu'à tort les autorités allemandes ont refusé le 21 mars 1921 au vapeur *Wimbledon* le libre accès du canal de Kiel ;

Que le Gouvernement allemand est tenu à la réparation du préjudice subi de ce chef par ledit navire, et évalué à la somme de frs. 174.082,86 centimes, et aux intérêts à 6°/o l'an, à dater du 20 mars 1921.

(Signé) CHARLES BENOIST. CHARLES M. MARLING.

ITO.

VITTORIO NEGRI.

That the German authorities wrongfully refused on March 21st, 1921, free access to the Kiel Canal of the steamship "Wimbledon";

That the German Government shall make reparation for the loss incurred by the aforementioned vessel in consequence of this action, a loss which is estimated at francs 174,082.86, together with interest at 6% per annum as from March 20th, 1921.

(Signed) CHARLES BENOIST. CHARLES M. MARLING.
ITO. VITTORIO NEGRI.